

} Recuperación de voces, imágenes y palabras de mujeres

María José Billorou, Ana María Rodríguez¹

Doris Brañas, Stella Maris Cornelis, Daniel Smitarello, Nancy Peirano²

Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam

El Proyecto de Investigación "*Memoria, género e identidades colectivas. recuperación de voces e imágenes de mujeres*"³ que se desarrolla en el Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer de la Facultad de Ciencias Humanas de La UNLPam tiene por objetivo rescatar palabras e imágenes de mujeres a fin de recuperar sus prácticas, experiencias y marcar las rupturas/continuidades en la construcción de sus identidades colectivas. En este sentido, se orientaron diferentes actividades que estudiantes del Profesorado y Licenciatura en Historia realizaron en el Archivo Histórico de la Provincia de La Pampa Fernando Aráoz, quienes trabajaron para la recuperación y reclasificación de:

- fuentes existentes en archivos públicos, ya incorporados en la base de imágenes de la mencionada institución, pero invisibles si se quiere acceder a materiales para investigar las relaciones de género y la condición de mujeres, puesto que los sistemas de clasificación no contemplan la categoría de género, a cargo de Daniel Smitarello.

- fuentes de carácter privado, inaccesibles hasta ahora al público, a las que se procedió a clasificar, ordenar y sistematizar, tarea llevada cabo por Nancy Peirano.

- fuentes orales, producidas e identificados por el grupo de trabajo que se incorporaron al archivo sonoro, bajo la responsabilidad de Stella Maris Cornelis.

- material documental escrito por mujeres, en proceso de edi-

1- Coordinadoras de la Actividad.

2- Equipo de Trabajo

3- Resolución 334-2003-CD. Facultad de Ciencias Humana, Universidad Nacional de La Pampa. Dirigido por la Lic. María Herminia Di Liscia.

ción para su publicación para de esta manera facilitar la consulta al público, que realizó Doris Brañas.

En esta propuesta convergen tanto los intereses de la historia, en el sentido de la producción de las fuentes necesarias para una investigación, y las del archivista dispuesto a recuperar, conservar y organizar los documentos históricos con el objetivo de facilitar el acceso al mismo a la mayor cantidad de personas, pues acceder a la información es un modo de democratizar la cultura.

Este proyecto se enmarca en una propuesta global que dirige y coordina el Instituto de Estudios de Género de la Universidad de Buenos Aires a través la Dra. Mirta Lobato, investigadora en historia social.

El proceso de clasificación: cómo descubrir lo oculto.

Mediante la clasificación de las fuentes en función de la categoría de género, se actualizaron los descriptores para permitir al público en general consultar el material archivado.

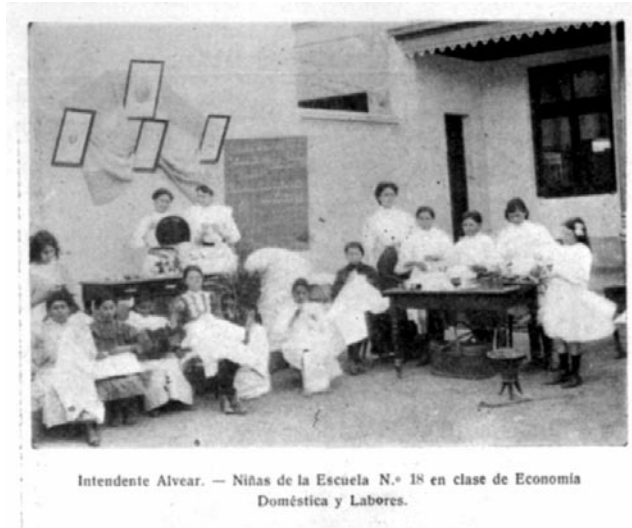
El trabajo de sistematizar la base de datos no es un trabajo lineal. En función de esto, es imprescindible preguntarnos ¿hasta dónde analizar una imagen archivada? ¿es pertinente colocar descriptores en función de lo que la foto nos infiere? o ¿es mejor atenernos estrictamente a la imagen? La falta de criterios aunados para la sistematización se convirtió en una problemática constante en el desarrollo del trabajo. Si la clasificación del material existente no se realiza a través de criterios unificados, las fuentes permanecerán vedadas para el público en general, porque cada archivo desarrolla una codificación propia del material preservado.

La base de imágenes consiste en 5.384 datos de las imágenes, sobre ese total, hay 3350 imágenes digitalizadas. El programa que se utiliza para el soporte de datos es CDS/ISIS para Windows (versión 1.31 completa) de UNESCO.

El proceso de clasificación de una foto consiste en una serie de pasos tales como establecer el Número de Registro, Signatura topográfica, Signatura digital, Número de negativo, Fecha de entrada, Procedencia, Productor – Fotógrafo, Agencia, Derechos de autor, Condiciones de uso, Título de la fotografía, Título de reportaje, Fecha de la fotografía, Soporte y Volumen, Estado de conservación, Publicado en, Resumen, Descriptores onomásticos, Descriptores geográficos, Descriptores temáticos, Obras, Notas, Historia Ar-

chivística, Óptica, Formato, Tiempo de exposición, Luz, Enfoque, Punto de vista, Estructura formal, Dimensión, Byn/Color y Positivo/Negativo.

El punto "Descriptor", es el ítem en el cual se ven reflejadas las categorías de género. El listado de descriptores que se emplea consiste en categorías ordenadas alfabéticamente que tratan de abarcar, de manera generalizada, las diferentes manifestaciones de género. Como ejemplo, en la foto expuesta, se observa un grupo de clase trabajando bajo la supervisión de su maestra. Los descriptores apropiados para la imagen son: Foto de grado, Maestra, Mujer, niñas, enseñanza primaria, educación y mujeres profesionales.



Los pasos de clasificación de los imágenes generan series de imágenes que dan forma a álbumes, donde una foto va detrás de otra, produce un montaje, similar al que genera el cine, convirtiéndose en un relato.

El resultado logrado hasta el momento, sobre el total de los datos conservados en el archivo, es de 155 fotos clasificadas en función de la categoría analítica de género.

Recuperación de Imágenes: la Fiesta del Trigo. Un estudio de caso: Eduardo Castex

La tarea que se llevó a cabo consistió en el relevamiento de fuentes fotográficas, correspondientes a La “Fiesta Provincial del Trigo” y la “Elección de la Reina del Trigo” organizada por el Club Racing de Eduardo Castex. Esta fiesta se realizó por primera vez en el año 1946, luego en 1948, 1949, 1953 y, a partir de 1960, en forma ininterrumpida hasta la actualidad.

Las fotografías localizadas -que se han digitalizado- son de alta resolución y forman parte del repositorio de varios álbumes y publicaciones pertenecientes a la misma institución organizadora del evento. En un primer momento, se recuperaron nueve fotografías pertenecientes a las primeras reinas del trigo. Luego se trabajó un álbum completo, correspondiente al año 1963, con 148 fotografías y ha quedado para incorporar los años 1960, 1961 y 1962.

La digitalización se ha realizado en forma ordenada de acuerdo al lugar que ocupan en el álbum de quienes las han aportado y además fueron datadas-documentadas, es decir incorporadas al banco de imágenes del Archivo Histórico, con sus correspondientes epígrafes. La información correspondiente a cada fotografía se encuentra inserta dentro de la misma imagen, de manera que, tanto los investigadores como la comunidad obtendrán la información completa, es decir la imagen y la datación incorporada y podrán ser editadas con programas específicos de imágenes.

Así, se han recuperado las diferentes instancias de la fiesta: Exposición Industrial y Comercial, Homenajes a los Monumentos de la Madre, del Trabajador y del General San Martín ubicado en el centro de la plaza, Bendición de las Mieses en el Monumento a la Virgen del Agro, Desfile de carrozas con sus reinas y elección y coronación de la Reina Provincial del Trigo, Entrega de premios a la Reina y sus princesas, así como a los ganadores de los mejores trigos, del Certamen Plástico y Literario y a los grupos folclóricos y cuerpo de danzas.

Esta actividad permitió realizar un aporte para la recuperación y conservación de imágenes que se encontraban en posesión de particulares.

Preservar la memoria colectiva: recuperar relatos orales.

El trabajo consistió en la recuperación de entrevistas tanto realizadas por investigadoras de la Universidad Nacional de La Pampa como las brindadas por gentileza del investigador Walter Cazenave. Estas entrevistas pasaron a formar parte del archivo sonoro que posee el Archivo Histórico Provincial

Profesor Fernando Araoz.

El trabajo recobró catorce entrevistas de testimonios que forman parte de la memoria colectiva de la Provincia de La Pampa. Entre los mismos, se encuentran relatos de trabajadoras/es de la salud, docentes, mujeres que participaron de la vida política e inmigrantes. Se rescataron tres entrevistas realizadas a enfermeras, dos a mujeres trabajadoras, tres a diputadas provinciales, a una mujer que integró el partido peronista femenino, una mujer que trabajó en la Fundación Eva Perón, el testimonio de la esposa de Vairoletto, de la secretaria personal de Stalin y a una antigua habitante de Santa Rosa. Las entrevistas tuvieron por finalidad recuperar las experiencias de las mujeres en los distintos ámbitos en los que se desempeñaron.

Se realizaron copias de los originales y se relevó de cada uno de los testimonios una serie de datos necesarios para completar los descriptores de testimonios utilizados por el archivo histórico.

Dichos descriptores contienen información relacionada con los siguientes elementos: número de volumen y secuencia, si la grabación fue realizada en cassette, que lados fueron grabados y la duración de la cinta, el lugar y la fecha donde se realizó la entrevista, el informante, el colector del testimonio, el contenido de la cinta y la existencia o no de transcripción de dicha entrevista.

Las fuentes orales suelen revelar acontecimientos desconocidos o aspectos nuevos de acontecimientos conocidos y siempre arrojan nueva luz sobre áreas inexploradas de la vida cotidiana. A partir de los relatos, podemos acceder a la experiencia de grupos que, como las mujeres, han sido condenados al silencio u omitidos por los registros de la historia.

Estas entrevistas, a partir de su transcripción, se convirtieron en materia prima de futuras investigaciones ya que pueden ser consultadas por quienes estén interesados en reconstruir nuestro pasado provincial. Al mismo tiempo al quedar grabados estos testimonios contribuimos a mantener la memoria colectiva.

Recuperación de Palabras de Mujeres: Cuadernos de las Visitadoras, transcripción de Fuentes.

La fuente consta de nueve cuadernos, escritos por las Enfermeras-Visitadoras, que trabajaron en el Hogar de Higiene Infantil de Santa Rosa. El período que abarcan es desde 1938 a 1943. Esta institución operaba en forma

conjunta con el Hogar de Niños, la Asistencia Pública y el Hospital Regional. Los documentos fueron donados por la Asistencia Pública de Santa Rosa al Archivo Histórico.

Las emisoras son María Ester Malaurie de Ulivarri, Mercedes Mallo de Korn, Victoria Gómez de Zucca, Libertad Kelly y Sara Higovi de Acuña, de profesión enfermeras, que durante la mañana desarrollaban su tarea en el mencionado Hogar y por la tarde salían a hacer visitas a los domicilios de los niños que allí se atendían.

Las razones de las visitas eran, básicamente la interrupción de concurrencia al Hogar para la realización de tratamientos, constatación de la higiene en las casas, denuncia de nacimientos, actualización de la vacunación, consejos sobre higiene general y odontológica, derivación para la internación de menores en el Hogar de Niños y reformatorios y realización de encuestas sociales de las familias visitadas. Se motivaba además a los padres a concurrir al centro.

En cada cuaderno se anotaban las visitas realizadas, comenzando por el nombre y apellido del niño/s visitado/s. El discurso trata de ser descriptivo, aunque se filtran las opiniones personales.

A modo de ejemplo, se transcriben las visitas realizadas el 30 de Marzo de 1938 por Victoria Gómez de Zucca:

"30 Marzo de 1938

L. A.: por indicación médica se le hizo la visita, para que concurra por el tratamiento específico.

T. D.: La casa es de adobe, se nota abandono en ella.

H. P.: La madre es retrasada mental, manifiesta que no retira alimento por quedarle muy lejos para venir diariamente a buscarlo. Se insiste por que lo haga por que no tienen medios para comprarlo.

M. R. J.: El niño está sano.

C. C.: Manifiesta la encargada que no puede concurrir al consultorio por no encontrarse bien de salud."

Cada cuaderno es visado periódicamente por el Director del Centro, haciendo éste acotaciones que demuestran que los mismos eran leídos con atención.

Cabe señalar que los documentos se encuentran en buen estado de conservación pero su transcripción implica la posibilidad de consulta a personas fuera del ámbito local y regional.

Este conjunto de actividades, que incorporan la perspectiva de género e intentan recuperar a las mujeres como sujeto de la historia, tuvo por finalidad aportar herramientas fundamentales para mantener la memoria colectiva.

Bibliografía

- *GONZÁLEZ QUINTANA, Antonio (1991), “El archivero y las fuentes orales”, en: *Historia y Fuente Oral*, N° 5, pp. 157-162.
- *GRELE, Ronald (1991), “La historia y sus lenguajes en la entrevista de historia oral: ¿Quién contesta las preguntas de quién y porqué?”, en: *Historia y Fuente Oral*, N° 5, pp. 111-129.
- *BERGER John (1980), *Mirar*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
- *JOUTARD, Philippe (1986), *Esas voces que nos llegan del pasado*, México, FCE.
- *LEÓN, Magdalena (1995), “La Historia en la investigación sobre mujeres: breve balance de sus aportes y perspectivas”, en: Moscoso, Marta, comp: *Palabras del silencio. Las mujeres latinoamericanas y su historia*. Ecuador, Abya-Yala, UNICEF, Embajada Real de los Países Bajos, pp. 309-328.
- *LOBATO Mirta Zaida (1995) “La memoria compartida. Talleres de historia oral y memoria del trabajo”, en: *Temas de Historia Oral*, Primer Encuentro Nacional de Historia Oral, Selección, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Cultura - Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- *BARTHES, Roland (1989), *La cámara lúcida. Nota sobre la fotografía*, Barcelona, Paidós.
- *SCHWARZSTEIN, Dora (1991), *La historia oral*, Buenos Aires, CEAL.
- *SCHWARZSTEIN, Dora (1995), “Tendencias y temáticas de la historia oral en la Argentina”, en: *Entrepasados*, Revista de historia, N° 9, pp. 51-61.